AUGLÝSING

um samning við Kenyu um þróun fiskveiða.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Kenyu um þróun fiskveiða. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka samningsins miðast við 1. september 1978.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Kenyu um þróun fiskveiða.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Kenyu hafa orðið ásáttar um áætlun um tæknisamvinnu á sviði fiskveiðiþróunar í Kenyu sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) skal annast framkvæmd á fyrir ríkisstjórn Íslands. Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

1. gr.
Markmið

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Kenyu við þróun fiskveiða við strendur Kenyu, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

a. að annast fiskveiðar skipsins m.s. SHAKWE.

b. að þjálfa áhöfnina frá Kenyu um borð í skipinu í nýtísku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.

c. að finna ný fiskimið undan ströndum Kenyu.

d. að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

2. gr.
Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Séð verður fyrir íslenskum tæknilegum ráðgjafa sem tæknilegum framkvæmdastjóra í 12

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya on Fisheries Development

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya have agreed on a programme of technical co-operation in the field of fisheries development in Kenya, to be implemented on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (IIDA). The terms of the agreement are as follows:

Article I
Objectives

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Kenya in developing fishing off the Kenyan coast, including within the territorial sea. The activities shall include:

(a) Managing the fishing operations of the vessel M/S SHAKWE;

(b) Training the Kenyan crew on board in modern fishing methods and the handling of gear;

(c) Locating new fishing grounds off the Kenyan coast;

(d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

Article II
Contributions

1. Contributions by the Government of Iceland:

(a) An Icelandic technical adviser will be made available as Project Manager for a period of 12

mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Hann skal vera starfsmaður IIDA sem greiðir laun hans og styrki og kostnað vegna ferða hans til og frá Kenyu, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa hans. Ber honum meðal annars að

i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. SHAKWE og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.

ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Kenyu og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.

iii. þjálfa starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. SHAKWE á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbætts útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.

iv. heimsækja reglulega fiskiþorp á ströndunum til þess að sýna betri fiskveiðiaðferðir, kynna endurbættan útbúnað og gefa ráð um betri nýtingu á fiskibátum.

b. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. SHAKWE nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur.

2. Framlög ríkisstjórnar Kenyu:

a. Ríkisstjórn Kenyu skal hafa til reiðu hæfa Kenyu-menn til þess að taka við störfum íslenska ráðgjafans. Hún skal sjá fyrir áhöfnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og vera ábyrg fyrir viðgerðum og hæfilegu viðhaldi þess. Ríkisstjórn Kenyu skal bera ábyrgð á meðferð aflans og koma honum á markað.

b. Ríkisstjórn Kenyu greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Kenyu lætur í té aðstöðu sem hér segir:

i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans og skal sú aðstaða vera sambærileg við það sem embættismenn ríkisstjórnar Kenyu njóta sem eru í sambærilegri stöðu og eiga rétt á húsnæði samkvæmt ráðningarsamningi.

ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum

months, which may be extended in accordance with article IV. He shall be employed by IIDA which shall bear the cost of his salary and allowances and international passage to and from Kenya, social security and related benefits including leave. He shall be charged *inter alia* with the following responsibilities:

(i) operation and maintenance of the vessel M/S SHAKWE and the practical implementation of the vessel work programme;

(ii) carrying out regular exploratory fishing cruises along the Kenyan coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment;

(iii) training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S SHAKWE and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and simple navigation;

(iv) undertaking periodic visits to fishing villages on the coast, demonstrating better methods of fishing, introducing improved gears and advising on improved use of fishing boats.

(b) The Government of Iceland will equip the vessel M/S SHAKWE with the fishing gear necessary for the successful implementation of the programme.

2. Contributions by the Government of Kenya:

(a) The Government of Kenya shall make available suitable Kenyan counterparts to take over the activities of the Icelandic Adviser. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and be responsible for repairs and its proper maintenance. Handling and proper marketing of the catch will be the responsibility of the Government of Kenya.

(b) The Government of Kenya shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this article.

(c) The Government of Kenya shall make available the following facilities:

(i) free housing with hard furnishing for the Icelandic Adviser and his family of the same standard as that provided for officers of the Government of Kenya of a comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;

(ii) free hotel accommodation, excluding meals,

máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans frá komudegi þeirra til Kenyu þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.

iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu, ritara á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.

iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslenski ráðgjafinn geti náð árangri með störfum sínum.

laundry and telephone for the Icelandic Adviser and his family from the date of their arrival in Kenya until the aforementioned housing is made available;

(iii) necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

(iv) such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic Adviser's official duties.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Kenyu til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Kenyu ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Kenyu vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Kenyu tekst á hendur að veita íslenska ráðgjafanum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem hann fær frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslenski ráðgjafinn flytur til Kenyu eða fær í Kenyu áður en tollafgreiðsla fer fram innan þriggja mánaða frá því hann fyrst kom til Kenyu, þ. á m. einni bifreið, einum ísskáp, einni loftræstisamstæðu, einu útvarpstæki, einum plötuspilara, einu segulbandstæki, einni þvottavél, minni háttar rafmagnstækjum og einni samstæðu ljósmynda- og kvikmyndaútbúnaðar. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Kenyu aftur að loknu starfi íslenska ráðgjafans eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Kenyu til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Kenyu mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brott-

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Kenya undertakes to extend to the Icelandic Adviser the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland;

(b) External account facilities;

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator, one air-conditioning unit, one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electric appliances and one set of photographic and cine equipment, which are brought into Kenya or are acquired in Kenya prior to clearance through the customs by the Icelandic Adviser within three months of his first arrival in Kenya. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Kenya on termination of the assignment of the Icelandic Adviser or being sold or otherwise disposed of in Kenya to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Kenya will further:

(a) Grant, free of charge and without delay,

fararáritanir sem stjórnvöld í Kenyu krefjast af íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslenska ráðgjafanum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Kenyu til þess að inna af höndum þau störf sem honum hafa verið falin.

c. sjá íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans fyrir þeirri læknis- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er samkvæmt reglugerðum ríkisstjórnarinnar fyrir ríkisstarfsmenn í Kenyu sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenska ráðgjafanum eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Kenyu bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslenska ráðgjafanum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Kenya getur gert íslenska ráðgjafann ábyrgan fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Kenyu þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi hans.

g. tryggja að íslenski ráðgjafinn njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækniaðstoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunarsamning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Kenyu. Sérstaklega skal íslenski ráðgjafinn ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum hans.

5. Allt efni og allur útbúnaður sem aflað er í Kenyu eða flutt þangað til að framfylgja samningi þessum, að undanskildum persónulegum munum íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans, skal þegar í

entry and exit visas required by the Kenyan authorities for the Icelandic Adviser and his family;

(b) Deliver a certificate of mission which will assure the Icelandic Adviser the assistance and co-operation of the Government of Kenya in carrying out the tasks for which he is appointed;

(c) Provide the Icelandic Adviser and his family such medical and hospital facilities as are available under the Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic Adviser and his family in time of international crises;

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against the Icelandic Adviser or a member of his family;

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Kenya will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic Adviser against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Kenya in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of the Icelandic Adviser may hold him liable to indemnify the Government of Kenya;

(g) Ensure that the Icelandic Adviser is accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic State or persons employed by those States in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic States individually or collectively with the Government of Kenya. Specifically, the Icelandic Adviser shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of his duties.

5. All material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement, with the exception of the personal belongings of the Icelandic Adviser and

stað verða eign Kenyu.

4. gr.

Gildistaka, gildistími og breyting

1. Samningur þessi skal öðlast gildi hinn 1. september 1978 og gilda til 31. ágúst 1980.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslenska ráðgjafans skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

Gjört í Reykjavík hinn 12. júní 1979 í tvíriti á ensku.

Benedikt Gröndal
F. h. ríkisstjórnar Íslands

Joel Wanyoike
F. h. ríkisstjórnar Kenyu

his family, shall immediately become and remain the property of Kenya.

Article IV

Entry into Force, Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1978, and remain in force until 31 August 1980.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. In the event that the Parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic Adviser the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

Done at Reykjavík on 12 June 1979 in duplicate in the English language.

Benedikt Gröndal
For the Government of the Republic of Iceland

Joel Wanyoike
For the Government of the Republic of Kenya

Nr. 8. 29. júní 1979.

AUGLÝSING

um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 7. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands að bókun um gildi samþykktarinnar um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944 (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) á fjórum tungumálum, sem gerð var á ráðstefnu aðildarríkja hennar í Montreal hinn 30. september 1977.

Ennfremur var hinn 11. sama mánaðar framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands að bókun gerðri á 22. þingi stofnunarinnar í Montreal hinn 30. september 1977 um breytingu á niðurlagsákvæðum téðrar samþykktar, þ. e. varðandi rússneskan texta.

Bókanir þessar taka gildi síðar sbr. nánar gildistökuákvæði þeirra og verður gildistakan auglýst.

Bókanirnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.